

Participant Notebook:  
Learning a language from Videos

Spring 2025

This notebook belongs to: participant 10

Link to Zeeguu: [zeeguu.org](http://zeeguu.org)

[**Introduction 3**](#_wpsxrg1inrn0)

[Date 3](#_lflnahuiuzt7)

[Goal 3](#_q0cspjwreqig)

[Your Notes 3](#_keondg6nwg89)

[**Session 1 - Video 5**](#_khyvzwaknskh)

[Date 5](#_lbj78lvs6jq4)

[Goal 5](#_vi67xmikl1i8)

[Your Notes 5](#_jo2irgept5k7)

[**Session 2 - Video + Exercise 6**](#_gwu7fxn530x9)

[Date 6](#_bf6of5s3mk0j)

[Goal 6](#_bi8w8c41m6mf)

[Your Notes 6](#_6mtwh6mqma6s)

[**Session 3 - Article 7**](#_u5b8s1myi5m)

[Date 7](#_3gnta1seg6oy)

[Goal 7](#_p6h2yynuotfv)

[Your Notes 7](#_lz32ufnsq6bs)

[**Session 4 - Article + Exercise 8**](#_r94xo7w6n34h)

[Date 8](#_nsezf6u8p261)

[Goal 8](#_nlltd2eyiz2w)

[Your Notes 8](#_h7qvhqb9h5vz)

# 

# Introduction

We have developed this notebook to guide your note-taking during the study. The insights we uncover in this study heavily rely on extracting your experience from each session, so feel free to go crazy on the notes!

In the below, we explain each section of the session notes.

## Date

* This should be the date that you complete the session.

## Goal

* This part will instruct you on what your goal is with the session.

## Your Notes

* This is where you put in your notes about the session.
* Aim for at least 3 bullet points for each session.
* We keep an eye on this notebook in case you get stuck. In which case we will reach out to you and help solve any issues you may have.
* At the end of the study we will use your notes to have a discussion about learning languages via videos.
* So what should your notes be about?
  + Something that was frustrating
  + Something that is missing
  + Something you liked
  + Something that surprised you
  + etc.
* Examples
  + *“I really liked that I could translate words while watching the video”*
  + *“Bad: finding a video I liked was too hard”*
  + *“I’m not sure if I completed the goal of this session, but what I actually did was…”*
  + *“Where is the save video button??”*
  + *“Watching the video takes too long because…”*
  + *“I was surprised to find out that…”*
  + *“I didn’t know that I could watch the video in fullscreen.*
  + *“This session was a bit difficult because…”*
  + *“Good: Rewatching the video a few times works a lot better for me*

# Session 1 - Video

## Date

* 27/04/2025

## Goal

* ~~1. Watch a video on Zeeguu that you find interesting and challenging~~
* ~~2. Translate the words in the captions that you don’t understand or find difficult. If you don’t need to translate any words, the video is not challenging enough.~~

**Vocabulary:**

* redigering: editing
* maleriske: picturesque
* tilfældig: random
* und dig selv: treat yourself
* fortryllende: enchanting
* dukker: look up
* blot: simply
* undtagelse: exception
* undervurderet: underrated
* flodudmundingen: estuary
* kåret: voted
* byde: offer
* vandre: hike
* diset: haze
* afsides: remote
* udfordrende: challenging
* bæredygtige: sustainable
* forsvinde: disappearing
* fremme: promote
* hidtil: so far
* udflugtsmål: excursion destination
* brostenbelagte: cobbled
* fliser: tiles
* snor sig: twists
* dalens: valley
* begejstret: excited

## Your Notes

* It is a very nice experience to be able to pause the video and translate the words you’re in doubt about, or just don’t know, without having to change tabs, or the need to input them manually in a translator engine.
* There is a lot of interesting content to choose from, which is great, but it is a bit hard to filter out by preferences, in my opinion.
* Also, I’m not sure if there’s a way I’m not aware of, but it seems like I’m just able to search for articles, not videos.
* The translations are really good and helpful, it is great that you can translate whole sentences at once and not just words, since very often a word's meaning will change depending on context.
* There are sometimes, however, that the translations are too literal and do not reflect the content in which they are expressed, but there were very few cases in the video I watched (Rejse til det nordlige Spanien og Portugal i Autocamper I Del 1 I 4K). There were also a few mistranslations either regarding punctuation (missing commas or dots that changed the meaning of a sentence), proper nouns (like cities, names etc.) or foreign words or expressions (in this case in Spanish and Portuguese), but I can understand it is a difficult thing to fix, and it didn’t really affect the learning experience.
* Overall, it was a great learning experience, and the fact that you can pause and rewind using the keyboard, facilitates not missing anything that is being said.

# 

# 

# Session 2 - Video + Exercise

## Date

* 27/04/2025

## Goal

* ~~1. Watch a video on Zeeguu that you find interesting and challenging~~
* ~~2. Translate the words in the captions that you don’t understand or find difficult. If you don’t need to translate any words, the video is not challenging enough.~~
* ~~3. Spend 5 minutes trying out the exercises~~

**Vocabulary:**

* peger: indicates
* uundgåeligt: inevitably
* børnedødelighed: infant mortality
* tommelfingerregel: rule of thumb
* bremse: slow down
* lejr: camp?
* runder: reach
* nedslående: discouraging
* gevaldigt: significantly
* opfordring: encouragement
* forbundet: associated

## Your Notes

* Similar comments to the ones in the previous session apply to the video section in this one, maybe just to add one more, could also be nice to be able to filter videos according to level.
* Maybe this is beyond the goals of your project, but it would be interesting if the words you checked during the video were saved and then you were asked about them at the end of the video, as a way to remember them.
* Regarding the exercises, it’s nice that the questions asked are related to the vocabulary of the videos we have watched. But I think the sentences in which the words appear should be included in all exercises, as otherwise, sometimes the words can be misleading or mistranslated, so some context would help clarify ambiguities. But it is a great initiative, similar to what I had in mind in the previous comment!
* Just as a comment, it could be because I just watched two videos, but the questions seem to repeat over, when I refresh the exercise tab. Could be nice if there was an indication that you ran out of new questions, because now the screen just blanks when all new questions are over.

# Session 3 - Article

## Date

* 07/05/2025

## Goal

* ~~1. Read an article on Zeeguu that you find interesting and challenging~~
* ~~2. Translate the words in the article that you don’t understand or find difficult. If you don’t need to translate any words, the article is not challenging enough.~~

**Vocabulary**

* skorsten: chimney
* tilskuere: spectators
* valgberettigede: eligible to vote
* at sørge: to ensure
* harpiks: resin
* sammensætning: composition
* svovl: sulfur
* indtruffet: occurred
* straks: immediately
* stemmesedlerne: ballots
* synlig: visible
* bekendtgøres: announced
* velsignelsen: blessings
* guddommelig: divine
* hvorvidt: whether
* antydningen: hint

## Your Notes

* …
* …
* …
* …
* …

# Session 4 - Article + Exercise

## Date

* 07/05/2025

## Goal

* ~~1. Read an article on Zeeguu that you find interesting and challenging~~
* ~~2. Translate the words in the article that you don’t understand or find difficult. If you don’t need to translate any words, the article is not challenging enough.~~
* ~~3. Spend 5 minutes doing exercises~~

**Vocabulary**

* spøger: haunts
* afsløret: revealed
* skjult: hidden
* anvendelse: application
* opnå: achieve
* vurdering: assessment
* reproducerbarhed: reproducibility
* hjemsøgt: haunted
* deklareret: disclosed / declared
* videnskabsformidling: science communication
* udkast: draft
* sproglige fingeraftryk: linguistic fingerprints
* sort på hvidt: in black and white / explicitly
* udgivelsesprocessen: publication process
* vendinger: phrases / expressions
* forsknings-fup: research fraud
* overstrøet med problemer: riddled with problems
* spækket med fejl: packed with errors
* efterforskernes radar: investigators’ radar
* genvej: shortcut
* glidebane: slippery slope
* tvivlsom forskningspraksis: questionable research practice
* gennemsigtighed: transparency
* smug-rettelser: stealth edits
* ihærdige forsøg: persistent efforts
* prestigefyldte tidsskrifter: prestigious journals
* dokumentationsarbejde: documentation work
* uoplyst brug: undisclosed use
* retningslinjer: guidelines
* vilde vesten: Wild West (unregulated area)

## Your Notes

* …
* …
* …
* …
* …